

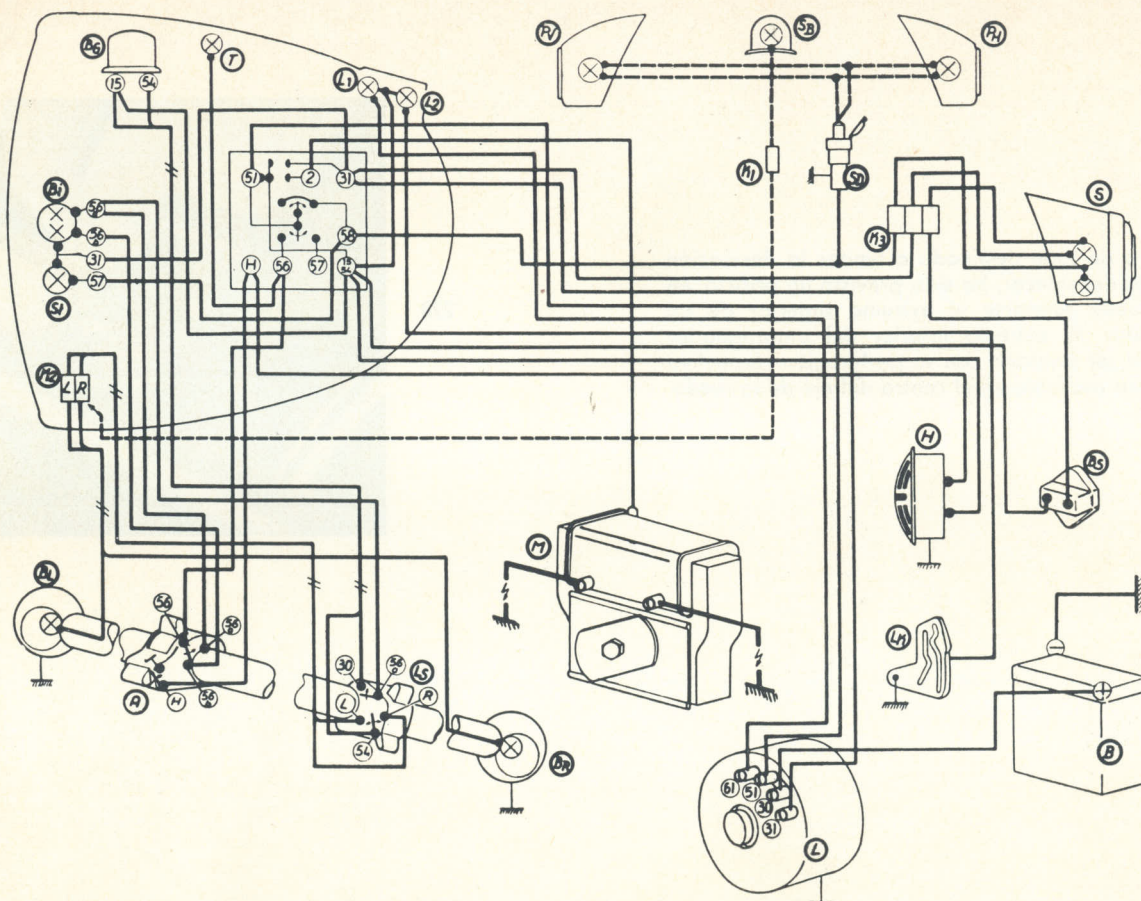


Bild – Fig. 229 Stromlaufplan – Schéma des connections – Wirinig Diagram (swivel switch arrangement) – Esquema de conexiones eléctricas

Aufstellung der Leitungen

Farbe	mm ²	von	nach
schw.-viol.	0,75	15 Scheinwerfer	Bremslicht-Schalter
braun	1,5	31 Scheinwerfer	31 Lichtmaschine
blau	0,75	Ladeanzeige-leuchte	61 Lichtmaschine
schw.-rot	1,5	2 Scheinwerfer	2 Magnetzündler
rot	2,5	30/51 Scheinwerfer	51 Lichtmaschine
schwarz	1,5	15 Scheinwerfer	Signalhorn
schwarz	1,5	H Scheinwerfer	Signalhorn
schwarz	0,75	58 Scheinwerfer	3polige Klemme
braun	0,75	31 Scheinwerfer	3polige Klemme
schwarz	1,5	30 Lichtmaschine	Batterie +
schw.-viol.	0,75	Kabelverbindungs-Kl.	Bremslicht-Schalter
schwarz	0,75	Scheinwerfer-Leerlaufanz.	Getriebe-Leerlauf
schwarz	1,5	Batterie-Minus	Getriebe-Masse
schwarz	0,75	3polige Klemme	Seitenwagensteckdose
schwarz	3x0,75	3polige Klemme	Schlusßlicht
Blinkanlage			
schwarz	0,75	2polige Klemme im Scheinwerfer	Blinkleuchte L
blau	0,75	2polige Klemme im Scheinwerfer	Blinkleuchte R
rot	1,0	Zündschloß, Kl. 15	Blinkgeber, Kl. 15
blau	0,75	Blinkerschalter R	2pol. Klemme im Scheinw.
schwarz	0,75	Blinkerschalter L	2pol. Klemme im Scheinw.
grün	0,75	Blinkerschalter 54	Blinkgeber, Kl. 54
grau	0,75	Blinkerschalter 56a	Biluxlampe, Kl. 56a
rot	0,75	Blinkerschalter 30	Blinkgeber, Kl. 15

Die 3polige Klemme befindet sich am Batterieträger hinten.

Disposition des câbles

Couleur	mm ²	de	à
noir-violet	0,75	15 phare	contacteur stop
brun	1,5	31 phare	31 dynamo
bleu	0,75	témoin de charge	61 dynamo
noir-rouge	1,5	2 phare	2 magnéto
rouge	2,5	30/51 phare	51 dynamo
noir	1,5	15 phare	claxon
noir	1,5	H phare	claxon
noir	0,75	58 phare	réglette 3 pôles
brun	0,75	31 phare	réglette 3 pôles
noir	1,5	30 dynamo	+ batterie
noir-violet	0,75	réglette de connections	contacteur stop
noir	0,75	témoin de point-mort	contact boîte vit.
noir	1,5	- batterie	masse boîte vit.
noir	0,75	réglette 3 pôles	prise de courant
noir	3x0,75	réglette 3 pôles	feu arrière
Clignotants			
noir	0,75	phare, borne 2 pôles	clignotant G
bleu	0,75	phare, borne 2 pôles	clignotant D
rouge	1,0	borne 15 phare	clignoteur borne 15
bleu	0,75	commande clign. D	phare, borne 2 pôles
noir	0,75	commande clign. G	phare, borne 2 pôles
vert	0,75	commande clign. 54	clignoteur borne 54
gris	0,75	commande clign. 56a	lampe bilux borne 56a
rouge	0,75	commande clign. 30	clignoteur borne 15

La réglette 3 pôles se trouve sur la face arrière du porte-batterie.

Zeichenerklärungen

A	= Abblendschalter
B	= Batterie
BG	= Blinkgeber
Bi	= Biluxlampe
BL	= Blinkleuchte links
BR	= Blinkleuchte rechts
BS	= Bremslichtschalter
H	= Signalhorn
K1	= Kabelverbindung 1polig
K2	= Kabelverbindung 2polig
K3	= Kabelverbindung 3polig
L	= Lichtmaschine
L1	= Ladeanzeige
L2	= Leerlaufanzeige
LK	= Leerlaufkontakt
LS	= Lichtupen- und Blinkerschalter
M	= Magnetzünd
PH	= Positionslampe hinten „S“
PV	= Positionslampe vorne „S“
S	= Schluß-Brems-Kennzeichenlampe
SB	= Blinkleuchte „S“
SD	= Steckdose
St	= Standlicht
T	= Tachometerbeleuchtung („S“ = Seitenwagen)

Bei Seitenwagenbetrieb ist die gestrichelte gezeichnete Leitung an der Klemme K2 angeschlossen, anstelle der Leitung zu Lenkerblinkleuchte BR.

Table des désignations

A	= Commutateur phare-code
B	= Batterie
BG	= Clignoteur
Bi	= Lampe bilux
BL	= Clignotant gauche
BR	= Clignotant droit
BS	= Contacteur de stop
H	= Claxon
K1	= Jonction de câbles, 1 pôle
K2	= Jonction de câbles, 2 pôles
K3	= Jonction de câbles, 3 pôles
L	= Dynamo
L1	= Contrôle de charge
L2	= Témoin de point-mort
LK	= Contact de témoin de PM.
LS	= Commande de clignotants et d'avertisseur optique
M	= Magnéto
PH	= Feu de position arrière side-car
PV	= Feu de position avant side-car
S	= Feu arrière, stop et éclairage de plaque
SB	= Clignotant side-car
SD	= Prise de courant
St	= Feu de parc
T	= Eclairage de compteur

Lors de l'emploi avec side-car, le conducteur dessiné en pointillés est à connecter à la borne K2, à la place du conducteur du clignoteur droit de guidon BR.

Key to wiring diagram

A	= Dimmer switch
B	= Battery
BG	= Flasher unit
Bi	= Double-filament bulb
BL	= Left blinker
BR	= Right blinker
BS	= Stop light switch
H	= Horn
K1	= Cable connector (1-pole)
K2	= Cable connector (2-pole)
K3	= Cable connector (3-pole)
L	= Generator (dynamo)
L1	= Charge indicator
L2	= Neutral indicator
LK	= Neutral indicator contact
LS	= Blinker and headlight flasher switch
M	= Magneto
PH	= Rear side light Sidecar
PV	= Front side light Sidecar
S	= Stop, tail and license plate light
SB	= Blinker Sidecar
SD	= Electrical jack (socket)
St	= Parking light
T	= Speedometer light

For sidecar operation, connect the wire, which is shown dotted in the schematic, to cable junction K2 in place of the conductor from right-hand blinker light (BR).

Clave de circuito eléctrico

A	= Conmutador para luces de carretera y cruce
B	= Batería
BG	= Mecanismo de intermitencias
Bi	= Lámpara Bilux
BL	= Luz intermitente, izquierda
BR	= Luz intermitente, derecha
BS	= Interruptor de la luz de «pare»
H	= Claxon
K1	= Empalme monopolar
K2	= Empalme bipolar
K3	= Empalme tripolar
L	= Dinamo
L1	= Indicador luminoso de descarga de la batería
L2	= Indicador luminoso del punto muerto
LK	= Contacto para punto muerto
LS	= Conmutadores para las ráfagas de luz y las luces intermitentes
M	= Magneto
PH	= Luz trasera de posición, sidecar
PV	= Luz delantera de posición, sidecar
S	= Luces trasera, de «pare» y para iluminación de la placa de la matrícula
SB	= Luz intermitente, sidecar
SD	= Enchufe
St	= Luz de población
T	= Iluminación del velocímetro

Cuando se utilice la motocicleta con sidecar, se empalmará al terminal K2 la conexión señalada con la línea punteada, en lugar del conductor para la luz intermitente BR del manillar.

List of Wires

Colour	sq.mm.	from	to
black-violet	.75	15 headlamp	stop light switch
brown	1.5	31 headlamp	31 generator
blue	.75	charging indicator light	61 generator
black-red	1.5	2 headlamp	2 ignition magneto
red	2.5	30/51 headlamp	51 generator
black	1.5	15 headlamp	horn
black	1.5	H headlamp	horn
black	.75	58 headlamp	3-pole terminal
brown	.75	31 headlamp	3-pole terminal
black	1.5	30 generator	battery +
black-violet	.75	wire connector	stop light switch
black	.75	headlamp, neutral indicator	transmission, neutral indicator contact
black	1.5	battery -	transmission, ground
black	.75	3-pole terminal	sidecar jack (socket)
black	3x.75	3-pole terminal	tail light

Blinker-System:

black	.75	2-pole terminal in headlamp	blinker light LH
blue	.75	2-pole terminal in headlamp	blinker light RH
red	1.0	ignition switch, terminal 15	blinker unit, terminal 15
blue	.75	blinker switch RH	2-pole terminal in headlamp
black	.75	blinker switch LH	2-pole terminal in headlamp
green	.75	blinker switch 54	blinker unit, terminal 54
grey	.75	blinker switch 56a	bilux lamp, terminal 56a
red	.75	blinker switch 30	blinker unit, terminal 15

The 3-pole terminal is situated on battery carrier, at rear.

Relación de cables

Color del cable	mm. ²	del	al
negro-violeta	0,75	15, faro	conmutador de luz de freno
marrón	1,5	31, faro	31, dinamo
azul	0,75	luz de carga	61, dinamo
negro-rojo	1,5	2, faro	2, magneto de encendido
rojo	2,5	30/51, faro	51, dinamo
negro	1,5	15, faro	claxon
negro	1,5	H, faro	claxon
negro	0,75	58, faro	borne de 3 polos
marrón	0,75	31, faro	borne de 3 polos
negro	1,5	30, dinamo	batería + conmutador de luz de freno
negro-violeta	0,75	placa de conexiones	contacto caja cambio
negro	0,75	faro, luz de marcha en vacío	caja de cambio, masa tomacorrientes
negro	1,5	batería -	del sidecar
negro	0,75	borne de 3 polos	luz de posición trasera
negro	3x0,75	borne de 3 polos	

Instalación de luz intermitente

negro	0,75	borne de 2 polos en el faro	luz intermitente izquierda
azul	0,75	borne de 2 polos en el faro	luz intermitente derecha
rojo	1,0	llave de contacto, borne 15	emisor de intermitentes borne 15
azul	0,75	luz de intermitentes, der.	borne de dos polos en el faro
negro	0,75	luz de intermitentes, izq.	borne de dos polos en el faro
verde	0,75	interruptor de intermitentes, 54	emisor de intermitentes, borne 54
gris	0,75	interr. de intermitentes, 56 a	lámpara Bilux, borne 56 a
rojo	0,75	interr. de intermitentes, 30	emisor de intermitentes, borne 15

El borne de 3 polos se encuentra detrás del portabaterías.

Leistungskennzeichnung:

BL = blau, BR = braun,
GE = gelb, GN = grün,
GR = grau, RT = rot,
SW = schwarz, VI = violett,
WS = weiß
Beispiel:
0,75 BR = 0,75 mm² braun.

Zeichenerklärung:

- 1 Blinker-Horn-Schalter
- 2 Blinkgeber
- 3 Biluxlampe
- 4 Standlichtlampe
- 5 Abblend-Lichthupe-Schalter
- 6 Blinkleuchte, rechts
- 7 Leitungsklemmverbinder, 2polig
- 8 Zünd-Licht-Schalter
- 9 Blinkleuchte, links
- 10 Leerlaufkontrolle
- 11 Ladekontrolle
- 12 Instrument-Beleuchtung
- 13 Signalhorn
- 14 Magnetzündler
- 15 Zündkerzenstecker, entstört
- 16 Steckdose
- 17 Leitungsklemmverbinder, 3polig
- 18 Bremslichtschalter
- 19 Lichtmaschine
- 20 Brems-Schluß-Leuchte
- 21 Kennzeichen-Beleuchtung
- 22 Leerlauf-Kontrollschalter
- 23 Batterie

Seitenwagen

- 24 Positionsleuchte, vorn
- 25 Blinkleuchte
- 26 Leitungssteckverbinder, 1polig
- 27 Positionsleuchte, hinten

Désignation de conducteurs :

BL = bleu, BR = brun,
GE = jaune, GN = vert,
GR = gris, RT = rouge,
SW = noir, VI = violet,
WS = blanc
Exemple:
0,75 BR = 0,75 mm² brun.

Table des désignations:

- 1 Commande de clignotants et d'avertisseur
- 2 Clignoteur
- 3 Lampe « Bilux »
- 4 Feu de parc
- 5 Commande de phare-code et d'avertisseur optique
- 6 Clignotant droit
- 7 Jonction de câbles, 2 pôles
- 8 Commutateur d'allumage et d'éclairage
- 9 Clignotant gauche
- 10 Témoin de point mort
- 11 Contrôle de charge
- 12 Eclairage des compteurs
- 13 Claxon
- 14 Magnéto d'allumage
- 15 Prise de bougie déparasitée
- 16 Prise de courant
- 17 Jonction de câbles, 3 pôles
- 18 Contacteur de stop
- 19 Dynamo
- 20 Feu arrière et de stop
- 21 Eclairage de plaque
- 22 Contact de témoin de PM.
- 23 Batterie

Side-car

- 24 Feu de position avant
- 25 Clignotant
- 26 Jonction de câbles, monopôle
- 27 Feu de position arrière

Wiring color code:

BL = blue, BR = brown,
GE = yellow, GN = green,
GR = grey, RT = red,
SW = black, VI = violet,
WS = white
For instance:
0.75 BR = 0.75 sq.mm, brown.

Key to wiring diagram:

- 1 Blinker - horn switch
- 2 Flasher unit
- 3 Double filament bulb
- 4 Parking light
- 5 Dimmer and head light flasher switch
- 6 Right blinker
- 7 Cable connector (2-pole)
- 8 Ignition and light switch
- 9 Left blinker
- 10 Neutral indicator
- 11 Charging indicator
- 12 Speedometer lights
- 13 Horn
- 14 Ignition magneto
- 15 Spark plug adaptor with interference suppression
- 16 Electrical jack (socket)
- 17 Cable connector (3-pole)
- 18 Stop light switch
- 19 Generator
- 20 Stop and tail light
- 21 License plate light
- 22 Neutral indicator contact
- 23 Battery

Sidecar

- 24 Front side light
- 25 Blinker
- 26 Cable connector (1-pole)
- 27 Rear side light

Designación de los conductores:

BL = azul, BR = marrón,
GE = amarillo, GN = verde,
GR = gris, RT = rojo,
SW = negro, VI = violado,
WS = blanco
Ejemplo:
0,75 BR = 0,75 mm², marrón.

Explicación de los signos:

- 1 Conmutador para las luces intermitentes y el claxon
- 2 Mecanismo de intermitencias
- 3 Lámpara «Bilux»
- 4 Luz de población
- 5 Conmutador para luces de carretera y cruce y transmisor de ráfagas de luz
- 6 Luz intermitente, derecha
- 7 Empalme bipolar
- 8 Conmutador del encendido y de las luces
- 9 Luz intermitente, izquierda
- 10 Indicador luminoso del punto muerto
- 11 Indicador luminoso de descarga de la batería
- 12 Iluminación del velocímetro
- 13 Claxon
- 14 Magneto de encendido
- 15 Capuchón de bujía con dispositivo anti-parasitario
- 16 Enchufe
- 17 Empalme tripolar
- 18 Interruptor de la luz de pare (stop)
- 19 Dínamo
- 20 Luces trasera y de «pare»
- 21 Iluminación de la placa de la matrícula
- 22 Contacto para punto muerto
- 23 Batería

Sidecar

- 24 Luz delantera de posición
- 25 Luz intermitente
- 26 Empalme monopolar
- 27 Luz trasera de posición

Stromlaufplan (Anordnung Hebelschalter)

Schéma des connexions

(disposition commutateurs pivotants)

Wiring Diagram

(Swivel switch arrangement)

Esquema de conexiones eléctricas
(Disposición de conmutadores giratorios)

